

Оценочный перевод заключается в том, что, например, для перевода русского идиоматического выражения можно использовать несколько переводных эквивалентов, которые отличаются не только предметно-логическим содержанием, но и оценочными признаками.

Суть антонимического перевода заключается в том, что идиома, как утвердительная конструкция в одном языке, на другой язык переводится в виде отрицательной или утвердительной конструкции.

Дословный перевод или перевод с помощью калькирования используется в тех случаях, когда у идиоматических выражений в языке перевода нет ни эквивалента, ни аналога, а получаемое с помощью калькирования образное выражение легко воспринимается читателем.

Описательный перевод. При таком переводе описательно трактуется значение исходного выражения, что приводит к потере эмоциональной окраски сообщения.

Компьютерные программы перевода текстов типа Promt, Socrat и др. до сих пор не использовались для перевода несвободных словосочетаний.

Широкое применение в последние годы нашли переводческие системы типа Translation Memory (ТМ) и Memory System, работающие по принципу накопления, который заключается в том, что в процессе перевода в ТМ сохраняется исходный сегмент (предложение) и его перевод. При переводе нового текста система сравнивает каждое его предложение с сохраненными в базе сегментами. Если идентичный или подобный исходному сегмент найден, то этот сегмент отображается вместе с переводом и указанием совпадения в процентах. Каждое изменение или новый перевод сохраняются в ТМ.

Большой интерес представляет собой подход, использующий при автоматическом переводе уже переведенные кем-то корпуса параллельных текстов. Первым шагом в этом направлении было исследование Д. В. Степановой, целью которого было создание алгоритма автоматического выделения английских терминологических словосочетаний из англоязычных научно-технических текстов по вычислительной технике и их перевода на русский язык с использованием корпуса параллельных текстов. Созданная на основе такого алгоритма перевода компьютерная программа более чем в 90 % случаев нашла верные переводные эквиваленты английских терминологических словосочетаний.

Этот подход может быть усовершенствован для автоматического перевода идиоматических выражений.

А. В. Zubov, Т. А. Филимонова

СОЗДАНИЕ АЛФАВИТНО-ЧАСТОТНОГО СЛОВАРЯ ПО СТИХОТВОРЕНИЯМ С. ЕСЕНИНА

На кафедре информатики и прикладной лингвистики МГЛУ рассматривается научная тема «Формализация процесса порождения поэтических текстов». Как показывают предыдущие исследования, для этого необходимо выполнить следующий комплекс задач:

1. Составить словари текстов, созданных конкретным автором.
2. Найти с опорой на статистические данные таких словарей темы каждого из исследуемых текстов автора.
3. Составить словари рифм конкретного стихотворения.
4. Составить на лексико-грамматическом и семантическом уровнях формулы каждой строки и каждой строфы исследуемых стихотворений каждого автора.
5. Составить с опорой на конкретные данные алгоритм и компьютерную программу для порождения стихотворения под определенного автора, используя полученные ранее статистические данные по некоторому числу стихотворных текстов данного автора.

Предполагается, что такая работа будет проводиться путем обработки десяти стихотворений С. Есенина, взятых из тома 1 и тома 2 трехтомного собрания сочинений С. Есенина.

Для формального представления содержания десяти исследуемых стихотворений по каждому из них строился алфавитно-частотный словарь с использованием компьютерной программы. При этом для каждого слова стихотворения указывалась его частота (F) и число строф (m), в которых это слово встретилось. Опираясь на эти данные, для каждого слова стихотворения вычислялся коэффициент важности слова ($K_{\text{важн}}$) по формуле:

$$K_{\text{важн}} = \frac{F \times m}{N \times n}$$

Здесь, в числителе, приведены описанные выше значения F и m , в знаменателе N обозначает общее число слов в конкретном стихотворении, а n – общее число строф в этом стихотворении.

Слова, полученного по каждому тексту алфавитно-частотного словаря, имеющие наибольшие значения коэффициента $K_{\text{важн}}$, считали основным содержанием исследуемого стихотворного текста.

А. В. Зубов

МЕСТО ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В СТРУКТУРЕ ДВУЯЗЫЧНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Современная эпоха научно-технического прогресса, характеризующаяся громадным ростом научно-технических публикаций и необходимостью выполнения больших объемов научно-технических переводов, ставит все новые и новые задачи перед исследователями, занимающимися разработками теоретических и методических проблем научно-технического перевода. Переводчики научно-технической литературы нуждаются в рекомендациях и правилах перевода, которые могут быть разработаны только в результате научного осмысления процесса перевода и переводческой деятельности.